

外语教学中的非词语化现象研究^{*}

——以常用词 gain, run 为例

钟珊辉

(湖南财政经济学院, 长沙 410205)

提 要: 非词语化是大部分常用词汇的主要意义趋向和行为特征, 是搭配词之间在使用中意义共享的必然结果。本文基于语料库, 以常用词 gain, run 为例, 研究外语教学中的非词语化现象及其对词汇产出的影响, 发现常用词的非词语化用法是词汇意义变化的趋势, 但也是中国英语学习者的难点所在。非词语化用法普遍存在难以产出的现象。

关键词: 非词语化; 外语教学; gain; run

中图分类号: H319.3

文献标识码: A

文章编号: 1000-0100(2010)04-0107-3

Phenomenon of Delexicalization in Foreign Language Teaching

— Exemplified by *Gain* and *Run*

Zhong Shan-hui

(Hunan College of Finance and Economics, Changsha 410205, China)

Most common words show tendency towards delexicalization, which is a kind of major meaning tendency, behavior feature and the inevitable result of shared meaning among collocations in the context. Exemplified by *gain* and *run* and based on corpus, this paper studies the delexicalization phenomenon in foreign language teaching and its effect on vocabulary output. The study shows that for most common words the delexicalization usage is a kind of tendency of meaning change, but it is difficult for Chinese English learners to acquire. Indeed, there is a common phenomenon that it's hard to output this usage of delexicalization.

Key words: delexicalization; foreign language teaching; gain; run

1 非词语化概念

严格说, 非词语化 (delexicalization) 是词语学 (lexis) 研究领域的概念, 研究搭配中的意义关系与行为特征, 是交际过程中的形式共现 (co-selection)、语境中的意义传染和影响导致的必然结果 (卫乃兴 2009)。首次系统提出非词语化概念体系的是 Sinclair。他认为, 语料库中相当多的常用词都不同程度地丧失了原有的语义内容, 意义很难确定, 显现“渐次非词语化” (progressive delexicalization) 的趋势 (Sinclair 1991)。对于常用词尤其是高频词的非词语化现象, 只能谈其用法, 不能谈其意义。Sinclair 提出“意义共享” (shared meaning) 的解释机制, 认为词的意义与其语境不可分割, 也受相邻共现伙伴意义的传染和影响。Sinclair 的这一研究引领不少西方学者关注英语

常用词的非词语化特征 (Partington 1993, Tognini-Bonelli 2001)。

非词语化研究不只关注几个具有明显趋向的高频动词, 如 do, give, have, get, keep, make, set, take 和 put 等, 也涉及常用名词、动词、形容词和副词等主要词类。下面, 本文将以常用动词 gain 和 run 为例, 探讨其在 V. + N. 搭配序列中的非词语化特征。

2 常用词 gain 和 run 的非词语化特征

本文只讨论 BNC 语料库中与 gain 和 run 搭配最显著的前 20 个名词。

与 gain 显著搭配的前 20 个搭配词可以分为三类:

(1) 表获得或增加“需要/想要之物”的名词 9 个: support,

^{*} 本文系湖南省社科基金项目“英汉词汇动名搭配对比研究”(08YBB332) 和湖南省教育厅科研项目“词汇搭配教学模式创建与教学应用”(09C008) 的阶段性成果。

confidence, experience, momentum, reputation, independence, recognition, qualification, approval。(2) 固定词组的成分一个: ground(gain ground, 指 make progress; win a success or an advantage 进步; 前进; 获胜)。(3) 表“进入、理解、相信和占据”等意义的名词 10 个: access, admittance, entry, acceptance, insight, understanding, credence, foothold, control, impression。这些数据揭示 gain 的典型搭配行为, 表达不同意义。然而, 只有在与第一类名词搭配时, gain 才显示其本义: obtain (something wanted or needed), increase, add, 可汉译为: 获得/得到/增加。非词语化趋向并不明显; 第二类组合中, gain 的非词语化程度最高, 其原有的语义内容几乎丧尽, gain ground 已成固定搭配, 意义固定, 成分也不可变更; 在与第三类名词组成的搭配中, gain 用法显示其非词语化趋向, 其原有部分或全部语义内容丧失, 已内嵌入相关名词中, 与名词意义共享。参看下面的索引行, 体会 gain 与第三类名词组合时的非词语化用法:

① and taking my place in the queue; and when I gained my seat I began looking in my bag

② and by priests who use magic and ritual to gain control of God's people, thus

③ both primary and secondary teachers I have gained the impression that many are

④ overflowing with the crowds who had failed to gain entry into any of the churches. The

⑤ fans were kicked to the ground while attempting to gain admittance to the dressing room.

上述索引行中的 gain 都有丧失其部分甚至全部词汇意义的倾向, 意义往往融入搭配中。gain 的具体语境意义随名词而定, 名词性成分意义突显, 汉译时一般译为动词。如句①的 gain my seat = be seated, 译为“就坐/坐下”; 句②的 gain control of = control, 译为“控制”; 句③的 gain the impression = impress, 可译为“记得”或“印象是……”; 句④的 gain entry to = enter, 可译为“进入”; 句⑤的 gain understanding of = understand, 译为“懂得/理解”。就语义透明性而言, gain 在第一类搭配中的意义最为透明, 表本义“获得”或“增加”; 在第三类搭配中次之, 和名词分享意义; 在第二类搭配中意义最不透明, 结构和意义都和名词难以分割。

与 run 显著搭配的前 20 个名词也分为三类: (1) 与 run 本义有关的词汇 4 个: marathon, race, mile, north-south; (2) 固定词组的成分 4 个: gauntlet, counter, gamut, riot; (3) 表“工厂/店子、项目/课程、软件应用”等名词 12 个: business, workshop, shop, brothel, program, course, finger, application, Solaris, errand, risk, length。这些数据揭示 run 的典型搭配行为和不同意义。很明显, 在与第一

类名词搭配时, run 保有原义 to cause to go rapidly。在第二类组合中, run 和这些名词的搭配已经约定俗成, 意义固定, 非词语化程度最高, 如 run gauntlet, 比喻“受严厉批评”或“冒大险”; run counter 表示“与……背道而驰”; run the whole gamut 指“经历全过程”; run riot 表示“胡作非为, 无法无天”。在第三类搭配中, run 丧失部分或全部原有意义, 和相关的名词意义共享, 非词语化明显, 如 run errand(跑腿) 和 run risk(冒险) 已成半固定词组, 非词语化程度已很高。

非词语化程度愈高, 搭配范围愈大。通过展示更多的搭配名词, 可知 run 的搭配范围很广, 拥有很丰富的语境意义, 非词语化程度高, 如 run a car(拥有并使用一辆车), run a train(开火车), run drugs(走私毒品), run a machine(开动机器), run a school(经营学校) 等。

在常用词 gain 的三类搭配中, 非词语化用法占 55%, 词语化用法占 45%; run 的非词语化程度更高, 占 80%, 词语化用法只占 20%。这说明, 不同的词汇非词语化程度不同, 非词语化是词汇意义变化的趋势, 非词语化用法已成为核心用法。但是, 对中国英语学习者来说, 理解易, 产出难。

3 非词语化与词汇产出

3.1 run 的非词语化用法难以产出

搭配的理解和产出是不对称的。理解一般不存在问题, 产出却是英语学习者的一个难点(桂诗春 2007), 搭配的非词语化现象更是如此。Sinclair & Renouf 在语料库研究的基础上提出, 英语的主要特征就是非词语化现象普遍, 然而非词语化现象并没有得到重视(Sinclair & Renouf 1988)。Lewis 认为, 词汇教学的重点之一是讲授非词语化动词在不同语境中的使用, 包括不同用法与常用搭配(Lewis 1997)。Ketko 指出, 许多学习者往往只注意非词语化词语的字面意义, 却很少了解由它们组成的地道的语块(Ketko 2000)。Sinclair 提出二语学习者过少使用非词语化词语的假设(Sinclair 1991)。对此, 本文以一个选择练习予以实证, 旨在说明非词语化用法产出难。练习包括:

① 下面哪些词可表示“打广告”中的“打”?

place (), issue (), carry (), display (), publish (), run () advertisement.

② 下面哪些词可表示“发头条”中的“发”?

hit (), grab (), make (), run (), carry (), get (), produce () the headline.

③ 下面哪些词可表示“开火车”中的“开”?

catch (), run (), take (), operate (), drive (), get () the train.

实际收卷 39 份。统计数据为(只显示被选次数多的

前三个词汇):(1)“打广告”中的“打”英译词及所选次数:publish,17次;display,14次;run,7次。(2)“发头条”中的“发”英译词及所选次数:make,22次;produce,12次;run,6次。(3)“开火车”中的“开”英译词及所选次数:drive,17次;operate,12次;run,9次。结果表明:1)学生使用非词语化用法时出现困难,在翻译产出时很大程度上依赖英语的“汉语对应词”。如“打广告”的“打”应该与publish,display的汉译“公布/发布、展示/显露”意思更接近“开火车”中的“开”更明显,drive的“驾驶”义和operate的“操作”义很容易让学生选择表达“开火车”的“开”。大部分学生把“发头条”理解为“成为头条”,所以make受宠。课后的10人次访谈也进一步证实学生的选择理据是部分甚至完全依赖英汉语对应词。对“开火车”的“开”,学生选择run较多,学生的理由也是:run有“动”的意思,“火车开”也要“动”,所以应该可以搭配。总之,run使用时的非词语化趋向明显,使用中的意义偏离本义“跑”较大,语境意义丰富,学生难以使用和掌握其非词语化搭配,难以流利产出run ads.,run the headline和run the train。2)搭配的掌握差强人意。课后访谈中,学生表示没有把place/issue/carry/run/display/publish ads.,make/run/carry/produce the headline,run/operate/drive the train等搭配当成固定“语块”记忆。

3.2 gain的非词语化用法难以产出

为了解gain的非词语化特征对其产出是否有影响,我们采用翻译练习。讲完《新视野》第三册第4课的gain搭配练习后,在没有作任何要求的情况下,笔者要本班学生和5位任课老师翻译三个短语“进入试衣间”、“理解这个问题”和“控制人们”。所有老师和学生虽然刚上完gain的搭配练习,却还是以动词结构翻译,如get into/enter the dressing-room, understand/grasp/know this problem, control/dominate people,没有使用gain的非词语化用法:gain entry into the dressing-room, gain understanding of the problem, gain control over.

非词语化用法是英语语言中非常常见的现象,但中国英语学习者对其产出却与本族语者有很大区别。中国英语学习者习惯于产出动词结构,而少用非词语化词语。诚然,人们在选择一定语言形式表达自己思想,传递自己态度的时候有相当大的自由。但非词语化用法是地道使用语言的一种表现,也反映出本族语者使用语言时的思维习惯。韩礼德称这种用法是“成人语言的显著特征”(Halliday 2000)。其特殊性在于,它是一种非常规理解语言的思维习惯,人们也经常用它来表达一种隐性话语态度。总之,常用词的非词语化用法给二语习得增加了难度,让二语习得者很难企及母语者使用语言的灵活、自然

和流利,难以提高英语翻译和写作水平。

4 结束语

二语学习者要想掌握并流利产出非词语化用法,教学中须要让他们了解这种语言现象,语言产出时要训练并强化他们具有使用非词语化词语的意识,学会用词汇来表达话语隐性态度,逐渐培养其成人语言思维习惯。另外,搭配是一种记忆组织单位。通过搭配组块、整体编码和存储方式处理信息,人的记忆和提取能力将大为提高。所以,教学尤其是词汇教学中,要培养学生以组块形式记忆非词语化词语;当然,充分考虑非词语化词语搭配组合在各自语言体系中的运用,在对比以及大量语言活动中掌握词语搭配的规律,学习语言之间的同和异,语言产出才会更流利、地道。

参考文献

- 桂涛春. 不确定性判断和中国英语学习者的虚化动词习得[J]. 外语教学与研究,2007(1).
- 卫乃兴. 形容词性修饰语的非词语化研究[J]. 外语教学与研究,2009(3).
- Halliday, M. A. K. *An Introduction to Functional Grammar* [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2000.
- Ketko, H. Importance of “Multi-Word Chunks” in Facilitating Communicative Competence and Its Pedagogic Implications [OL]. <http://langue.hyper.hubu.ac.jp/jalt/pub/tlt/00/dec/ketko/htm>.
- Lewis, M. *Implementing the Lexical Approach* [M]. Hove: Language Teaching Publications, 1997.
- Partington. A Corpus Evidence of Language Change — The Case of the Intensifier [A]. In M. Baker, G. Francis & E. Tognini-Bonelli (eds.). *Text and Technology: In Honour of John Sinclair* [C]. Amsterdam: John Benjamins, 1993.
- Sinclair, J. *Corpus Concordance Collocation* [M]. London: Pearson Education, 1991.
- Sinclair, J. M. & Renouf, A. A Lexical Syllabus for Language Learning [A]. In Carter, R. & M. MacCarthy (eds.). *Vocabulary and Language Teaching* [C]. London: Longman, 1988.
- Tognini-Bonelli, E. *Corpus Linguistics at Work* [M]. Amsterdam: John Benjamins, 2001.